

韓国語の「濃い／薄い」

申 鉉 竣

1 はじめに

日本語の「濃い／薄い」と対応する韓国語には「진하다／흐리다」が存在する。ところが、両語彙は必ずしも対義的であるとは言えないこともあり、意味と文脈によって他の語彙を使い分けることが考えられる。

本稿は、韓国語の「진하다」と「흐리다」を、反対概念をあらわす語との関係を中心に、具体的なものをあらわす場合と抽象的（比喩的）なものをあらわす場合に分けて、意義について考察をおこなう。

2 具体的なものを表す場合

2-1 「진하다」と「흐리다」

진하다【津一】

- 1 (液体の濃度などが) 濃い
- 2 (色。化粧・霧などが) 濃い、こってりしている 類 질다
- 3 においが強い

흐리다

- I
 - 1 濁らす、濁らせる
 - 2 (名誉などを) 汚す
 - 3 (痕跡などを) ほかす、(言葉などを) 濁らす
 - 4 (心配などで表情を) 曇らす
- II
 - 1 はっきりしない、かすんでいる、ほうっとしている、ほんやりしている。
 - 2 曇っている、濁っている
 - 3 (天気が) 曇っている

(朝鮮語辞典第11版) 小学館

화장이 진하다／흐리다

化粧が濃い／薄い

맛이 진하다／흐리다

味(牛乳、お茶)が濃い／薄い

냄새가 진하다／흐리다

匂いが濃い／薄い

先行する単語によって、化粧の濃度をあらわす場合に述べる視覚的なもの、舌で感じる味覚的なもの、鼻で感じる嗅覚的なものであり、この場合は強弱であらわす (강하다/약하다) こともできる。

このように人間の五感で感じるものが多く見られる。ただし、両言語共に「? 소리가 진하다/흐리다 (?音が濃い/薄い)」とか「? 감촉이 진하다/흐리다 (?感触が濃い/薄い)」は言わないことから、聴覚と触覚の場合には用いられないことが言える。

2-2 「질다」と「열다」

질다

- 1 (色彩などが) 濃い、深い、对 열다
- 2 (症状が) 重くなる
- 3 (霧・煙などが) 深い
- 4 (疑いが) 濃厚だ、濃い
- 5 (草・木・眉などが) 深い、濃い、密生している 对 열다
- 6 (液体の濃度が) 濃い

열다

- 1 浅い
- 2 (色が) 薄い
- 3 薄情だ
- 4 (知識が) 浅い

(朝鮮語辞典第11版) 小学館

화장이 질다/열다	化粧が濃い/薄い
녹색이 질다/열다	みどりが濃い/薄い
농도가 질다/열다	濃度が濃い/薄い
안개가 질다/열다	霧が濃い薄い/薄い

濃度や密度をあらわす場合「진하다」と「흐리다」同様、固有語である「질다」と「열다」も用いることもできる。ただし、霧の場合は「진하다」と「흐리다」に言い換えることはできない。

2-3 「두껍다」と「얇다」

두껍다

厚い、分厚い 对 얇다, 엷다

얇다

- 1 (厚さが) 薄い 对 두껍다
- 2 (考えなどが) 浅薄だ、浅はかだ

3 色が薄い

(朝鮮語辞典第11版) 小学館

책이 두껍다／얇다	本が厚い／薄い
종이가 두껍다／얇다	紙が厚い／薄い
피부가 두껍다／얇다	皮膚が厚い／薄い
세타가 두껍다／얇다	セーターが厚い／薄い

「두껍다」と「얇다」の基本的な意味と使い方が一致する例である。本や紙などの実際の厚さを述べる場合に主に用いられる。

2-4 「강 (強) 하다」と「약 (弱) 하다」

강 (強) 하다

強い、手ごわい 対 약 (弱) 하다

약 (弱) 하다

- 1 (力・体・材質などが) 弱い、もろい、
- 2 (意志などが) 弱い
- 3 (能力などが) 足りない
- 4 (濃度などが) 弱い、薄い

(朝鮮語辞典第11版) 小学館

체력이 강하다／약하다	体力が強い／弱い
나라가 강하다／약하다	国が強い／弱い
팀이 강하다／약하다	チームが強い／弱い

「강하다」と「약하다」の基本的な意味と使い方が一致する例である。韓国語では相手が総合的にみて強い国であると判断された場合には「강하다」を用いる。この場合、同じく日本語で「強い」と訳される「세다」に言い換えることはできない。また、その反対の意味で用いられる場合には「약하다」を用いる。

2-5 「세다」と「약 (弱) 하다」

세다

- 1 (力・技が) 強い、(度・効力が) 強い、(水準が) 上だ
- 2 (風・火・水の勢いが) 強い、激しい
- 3 (気・我が) 強い
- 4 (仕事が) きつい
- 5 (骨・毛などが) かたい：(皮膚が) 荒れている
- 6 (運勢・星回りが) 悪い

(朝鮮語辞典第11版) 小学館

힘이 세다／약하다	力が強い／弱い
-----------	---------

바둑이 세다／약하다 囲碁が強い／弱い
 근육이 세다／약하다 筋肉が強い／弱い

「세다」と「약하다」の基本的な意味と使い方が一致する例である。韓国語では囲碁が強いなどのように技術、機能の場合は固有語である「세다」を用いる傾向である。「力」、「囲碁」、「筋肉」が強くない場合に「약하다」を用いる。

풀이 세다／약하다 草が硬い？／柔らかい
 살결이 세다／약하다 鮫肌？／肌が柔らかい

「풀이 세다」、「살결이 세다」のように「そのもの自体が硬い」という意味になる表現であり、イメージとしてはマイナス評価になる。この場合、日本語では「草が硬い」、「鮫肌」という別の表現を使い、「세다」は「強い」とは対応しない。また、「풀이 약하다」、「살결이 약하다」のように「そのもの自体が柔らかい」という意味で、イメージとしてはプラスの雰囲気を含む。この場合、日本語は「草が柔らかい」、「肌が柔らかい」という「柔らかい」(부드럽다)の意味に当てはまる例になり、韓国語とは対応しないことがわかる。

2-6 「있다」 と 「없다」

있다 对 없다

- 1 ある、いる。①存在する ②(住んで)いる、(とどまって)いる
- 2 ある、所有している。①持っている、ある。②(才能・資格・意志・勇気など)がある。③(親族など)がある、いる。④(病気など)がある、(病気に)かかっている
- 3 (時間が)たつ、経過する。
- 4 (地位・職に)ある。
- 5 (事件などが)起こる、(会合などが)行われる、催される。
- 6 《있는の形で》お金持ちの、裕福な。
- 7 (ある状態に)ある。
- 8 《에 있어서의形で》…において。
- 9 《있잖다の疑問形で》話のきっかけを表す：あのね、ほら、…さあ。
- 10 《現在連体形の後に거 있지 (요) の形で》…するんだよ、なんだよ。

없다 对 있다

- I 1 (人・物が)存在しない、いない、ない
- 2 (事柄が)起こらない、行われない
- 3 所有してない。①持ってない。②欠如している。③(時間が)ない。
- 4 (経済的に)貧しい

(朝鮮語辞典第11版) 小学館

책이 있다／없다	本がある／ない
돈이 있다／없다	お金がある／ない
형제이 있다／없다	兄弟がいる／いない

「本」、「お金」のように具体的なものが来る場合は「있다」が用いられる。また、弟や妹のような兄弟の存在の有無をあらわす際にも「있다」が用いられる。また、「本」、「お金」が来て、具体的なものがない場合は「없다」が対応する。また、弟や妹のような兄弟の存在の有無をあらわす際にも「없다」が用いられる。

3 抽象的（比喩的）なものを表す場合

3-1 「질다」と「？」

병색 (病色) 이 질다／？	症状が現れる、顔に出る？／？
혐의 (疑い) 가 질다／？	疑いがある？／？

「병색이 질다」、「혐의가 질다」のような「そのような傾向がある」という意味には固有語である「질다」を用いる。この場合、日本語では具体的に表現することを避けるように「症状が現れる、顔に出る」、「疑いがある」で表現される。それに対応する対義語は見当たらない。

3-2 「두껍다」と「？」

얼굴이 두껍다／？	面の皮が厚い／？
-----------	----------

「얼굴이 두껍다」のような「罔々しい人」という意味には「두껍다」を用いる。この場合、日本語では「顔が厚い」とは言わず、「面の皮が厚い」と表現し、少々異なった表現をする。それに対応する対義語は見当たらない。

3-3 「강 (強) 하다」と「약 (弱) 하다」

정신력이 강하다／약하다	精神力が強い／弱い
의지가 강하다／약하다	意志が強い／弱い
인내력이 강하다／약하다	忍耐力が強い／弱い

「精神力」、「意志」、「忍耐力」がきて、抽象的なものをあらわす場合は「약하다」と「弱い」が用いられる。これら例は、人間と関わりをもつ事柄である特徴が見られる。

3-4 「강 (強) 하다」と「없다」

개성이 강하다／없다	個性が強い：ない
연구심이 강하다／없다	研究心が強い：ない

「個性」、「研究心」がきて、抽象的なものをあらわす場合は「없다」と「ない」が用いられる。それに対応する対義語は両言語ともに「個性」、「研究心」では、「강하다」と「強い」が対立をみせたが、対義語では「약하다」と「弱い」では

なく、「ない」と「없다」であることも注目される。

3-5 「강 (強) 하다」 と 「 ? 」

프라이드가 강하다 / ? プライドが強い / ?

「精神力」、「意志」、「忍耐力」、「個性」、「研究心」、「プライド」がきて、抽象的なものをあらわす場合は「강하다」と「強い」が対応する。それに対応する対義語は、「약하다」や「없다」が用いられる。

3-6 「독 (毒) 하다」 と 「순 (順) 하다」

독 (毒) 하다

- 1 毒がある、有毒だ。
- 2 (味・においが) きつい、強い、ひどい。
- 3 悪意に満ちている、毒がある。
- 4 忍耐強い、不屈だ、我慢強い
- 5 (程度が) はなはだしい。 類 심하다

순 (順) 하다

- 1 (性質が) 穏やかだ、おとなしい、素直だ
- 2 (味が) 軽い、薄い、まろやかだ、マイルドだ
- 3 (物事が) ややくしくない、やさしい

(朝鮮語辞典第11版) 小学館

냄새가 독하다 / 순하다 匂いが強い / 弱い

술이 독하다 / 순하다 酒が強い / 弱い

度の強いお酒のことを意味する場合、「강하다」の代わりに「독하다」を用いることもあるが、この場合マイナスの意味合いが強くなる。たとえば「냄새가 강하다」より「냄새가 독하다」で表現されると、物自体が持つ匂いが嫌だ、あるいはお酒そのものがいやだ、好みでないという主体の主観が入ることになる。「독하다」の対義語は「순 (順) 하다」が対応する。

3-7 「세다」 と 「약 (弱) 하다」

술이 세다 / 약하다 酒が (に) 強い / 弱い

물살이 세다 / 약하다 水の流れが強い / 弱い

빗발이 세다 / 약하다 雨脚が強い / 弱い

기가 세다 / ? 気が強い / 弱い

고집이 세다 / ? 我が強い / 弱い

お酒に強い、主体の人間がたくさん飲めることを意味する場合の「酒」、「水の流れ」、「雨脚」、「気」、「我」のような抽象的なものをあらわす場合は「세다」が対応する。一方、それに対応する対義語は「약하다」になるが、「気」、「我」の

対義語としての適切は語彙は見当たらない。これらの例は抽象的なもののなかでも、具体的な対象が実際に存在する場合として目で確認できることがほとんどである。

3-8 「세다」 と 「좋다、편 (便) 하다」

좋다 よい 〔対〕 나쁘다

- 1 楽しい、愉快だ、うれしい。
- 2 美しい、立派だ、好ましい：賢い：善良だ：丈夫だ
- 3 効き目がある。健康によい。
- 4 《—아도 [어도] 좋다 —라도 좋다の形で》…しても構わない。〔類〕 되다
- 5 《—면 [으면] 좋겠다の形で》願望を表す：…すればよい
- 6 適当だ、ほどよい、ふさわしい。
- 7 めでたい、よろこばしい。
- 8 むつまじい、親しい。
- 9 好きだ。
- 10 〈反語的に〉よい。
- 11 《—기 좋다の形で》…しやすい 〔類〕 쉽다
- 12 《총계の形で》よく。

편 (便) 하다

(心身ともに病むことなく) 安らかだ、気楽だ、楽だ、ゆっくりしている。

- 2 便利だ、(面倒でなく) 楽だ、易しい

(朝鮮語辞典第11版) 小学館

콧대가 세다 / ?

鼻が高い (高慢だ) / 謙遜だ?

팔자가 세다 / 좋다

生まれつき運勢がわるい / よい

일이 세다 / 편하다

仕事がつい / 楽だ

집터가 세다 / 좋다

家が建てられた場所によって、悪いことが起こる / 家が建てられた場所がよい

「세다」が用いられた例で、この場合「강하다」に言い換えることはできない。このように少数の語には「세다」しか用いることができない語があり、「よい」の意味にあたる「좋다」や「편하다」も用いることができる。

この場合、日本語は「強い」は使えず、さまざまな語が対応する。また、それに対する対義語は、韓国語と同様に「よい」、「楽だ」が対応をみせる。

3-9 「있다」 と 「없다」

이해가 있다 / 없다

理解が厚い / 薄い

신용이 있다／없다	信用が厚い／？
신뢰가 있다／없다	信賴が厚い：／？

「理解」、「信用」、「信賴」がくると「있다」と「厚い」を用いる。それに対する対義語は、「없다」と「薄い」が用いられる。

용기가 있다／없다	勇氣がある／ない
의지가 있다 (강하다) ／없다 (약하다)	意志がある (強い) ／ない (弱い)
병이 있다／없다	病氣がある／ない
강의가 있다／없다	講義がある／ない

「勇氣」、「意志」、「病氣」、「講義」がくると「있다」と「ある」を用いる。また、両言語ともに「意志」の場合は、「강하다」と「強い」に言い換えることができる。それに対する対義語は「없다」と「ない」が用いられ、「意志」の場合は「약하다」に言い換えることもできる。

4 おわりに

以上、「濃い」と「薄い」に対応する韓国語の「진하다」と「흐리다」を、反対概念をあらわす語との関係を中心に、具体的なものをあらわす場合と抽象的(比喩的)なものをあらわす場合に分類し意義についての考察をおこなった。その結果、具体的なものをあらわす場合は対義関係が成立しており、「진하다」と「흐리다」、「질다」と「열다」、「두껍다」と「얇다」、「강(強)하다」と「약하다」、「세다」と「약하다」、「있다」と「없다」が対応をみせる。

また、抽象的(比喩的)なものをあらわす場合は、必ずしも対義関係が成立しているとは限らず、「질다」と「?」、「두껍다」と「?」、「강(強)하다」と「약(弱)하다」、「강(強)하다」と「없다」、「강(強)하다」と「?」、「독(毒)하다」、「순(順)하다」、「세다」と「약하다」、「세다」と「좋다、편(便)하다」、「있다」と「없다」が対応をみせる。

このように、韓国の「濃い」と「薄い」に対応する「진하다」と「흐리다」などは、必ずしも対義的であるとも言えず、意味と文脈によって他の語彙を使い分けることがわかった。